



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudiantado de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, o alumnado sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala *pertinentemente ás súas necesidades.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisións

D9	Razoamento crítico
D12	Traballo en equipo
D15	Aprendizaxe autónoma
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/interpretación.	A1	C3	D1
	A2	C8	D2
	A3	C17	D4
	A4	C18	D7
	A5	C21	D9
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.		C27	D22
	A1	C21	D9
	A2	C24	D15
	A3	C27	D23
	A4		
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	A5		
	A1	C4	D4
	A2	C17	D7
	A3	C18	D9
	A4	C21	D15
Avaliar a calidade de documentos e de información.	A5	C24	D22
		C27	D23
	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D4
Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	A4	C11	D7
	A5	C17	D9
		C18	D12
		C21	D23
		C24	D24
Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información		C27	
		C30	
	A1	C3	D1
	A2	C4	D2
	A3	C8	D3
	A4	C10	D4
	A5	C11	D7
		C16	D9
		C17	D12
		C18	D22
		C21	D23
		C27	D24
		C30	
	A1	C3	D1
	A2	C4	D3
	A3	C8	D4
	A4	C11	D7
	A5	C16	D9
		C17	D15
		C18	D22
		C21	D23
		C24	D24
		C27	

Contidos

Tema	
1. Alfabetización informacional en tradución e interpretación	Presentación das características da sociedade da información actual e introdución á relevancia da paradigma educativo da alfabetización informacional e a súa relevancia no ámbito da Tradución e Interpretación.
2. Competencia documental	Introdución ao concepto da competencia documental dentro da denominada competencia tradutora e estudo da súa importancia.

3. Acceso e recuperación da información	Análise da recuperación da información mediante o uso das tecnoloxías aplicadas.
4. Xestión e organización	Introdución aos fundamentos para xestionar o coñecemento na vida académica e profesional, desde a perspectiva da aprendizaxe ao longo da vida e a optimización en busca da calidade.
5. Análise e síntese	Introdución á análise documental de contido.
6. Avaliación	Adquisición das competencias necesarias para levar a cabo unha avaliación rigorosa e crítica dos recursos electrónicos.
7. Presentación e difusión	Introdución á preparación e presentación dun traballo académico.
8. Ética e calidade no uso da información	Estudo da relevancia da Documentación para o exercicio tradutor e da ética tradutora.
9. Recursos especializados	Presentación dos principais recursos bibliográficos para a tradución e interpretación xeral e especializada (científico-técnica, xurídica, audiovisual e literaria).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	30	45	75
Resolución de problemas	5	10	15
Estudo de casos	10	20	30
Exame de preguntas obxectivas	2	10	12
Traballo	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementaranse con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa do alumnado en clase, como a toma de responsabilidades do mesmo no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase ao estudantado a realización de exercicios, parte dos cales deberán entregarse a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudantado se exercite na resolución de problemas documentais e prepararlle para a realización do traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.
Resolución de problemas	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Lección maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	A1 C3 D1 A5 C21 D7 C24 D9 C27 D15
Resolución de problemas	Os alumnado presentará, oralmente ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, os resultados dos exercicios propostos.	8	A1 C3 D1 A2 C4 D2 A3 C8 D3 A4 C17 D4 A5 C18 D7 C21 D9 C27 D12 C30 D22 D23 D24

Estudo de casos	O alumnado dará conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito - segundo o estime o profesorado-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leve a cabo.	8	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C17 C18 C21 C27 C30	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D12 D22 D23 D24
Exame de preguntas obxectivas	Ao final de curso, realizarase un exame onde se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumnado. Nesta proba esixirase ao alumnado a argumentación concisa das súas respostas.	40	A1 A3 A4	C17 C18 C21 C24 C27	D4 D7 D9 D15 D22 D23
Traballo	Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40	A1 A2 A3 A4 A5	C3 C4 C8 C10 C17 C18 C21 C24 C27 C30	D1 D2 D3 D4 D7 D9 D12 D15 D22 D23 D24

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións do alumnado en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará do exame teórico e do traballo documental, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do/da alumno/a, para o estudo de casos ou a resolución de exercicios.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente o exame teórico e o traballo documental. Por tanto, se un/unha alumno/a non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso/a; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado/a.
5. Ao final de cuadrimestre, se a docente considérase necesario, poderá convocar ao alumnado individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
6. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades: o exame final *stricto sensu* -que terá lugar na data fixada polo decanato e ao que deberá presentarse o alumnado de avaliación única- e o "exame previo" -que se realizará durante a semana previa ao exame final-, ambos do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. O alumnado de avaliación continua que o desexe poderá presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados/as da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final.
7. O traballo documental entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde co alumnado.
8. Todo o explicitado na presente guía docente será tamén de aplicación para o alumnado de intercambio, que, por outra banda, deberá posuír un bo nivel de competencia da lingua española que lle permita seguir as clases sen dificultade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- ARGUDO, S.; PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012
- CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0**, Pirámide, 2012
- LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
- PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

SALES SALVADOR, D., **Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina**, Trea, 2007

Bibliografía Complementaria

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), **Web semántica y sistemas de información documental**, Trea, 2009

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M.C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), **Recursos informacionales para compartir**, Alfabrama, 2010

GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO AREVALO, J., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016

MALDONADO MARTÍNEZ, A.; RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), **La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional**, CSIC, 2006

MATEOS SÁNCHEZ, M., **Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información**, Trea, 2009

PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., **Arquitectura de la información en entornos web**, Trea, 2010

RODRÍGUEZ BRAVO, B., **Apuntes sobre representación y organización de la información**, Trea, 2011

TORTOSA MAROTO, J., **Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto**, Bubok, 2011

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Fatic (<http://fatic.uvigo.es>) como contorna de comunicación virtual e colectiva. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar ou teñen que entregarse.

Téñase en conta que a copia ou o plaxio (xa sexa total ou parcial) nos traballos solicitados ou no exame suporá a súa anulación directa. Ademais, no proceso de avaliación, non só prestarase atención á pertinencia e a calidade do contido dos traballos, senón tamén á súa corrección lingüística.

Os recursos bibliográficos achegados pola profesora (todos eles dispoñibles na biblioteca) durante as clases serán capitais para poder superar con éxito os traballos que se deberán realizar.